

# **Глоссарий русско-английский**

## **Структура**

<b>1. ТЕРМИНЫ, ТРЕБУЮЩИЕ ОТДЕЛЬНЫХ ПОЯСНЕНИЙ</b>	<b>2</b>
<b>2. ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ ИЗ ЗАКОНА О СЧЕТНОЙ ПАЛАТЕ И СТАНДАРТОВ СЧЕТНОЙ ПАЛАТЫ</b>	<b>6</b>
<b>3. ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ ИЗ БЮДЖЕТНОГО КОДЕКСА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ</b>	<b>15</b>
<b>4. ОБЩЕПРИНЯТЫЕ ТЕРМИНЫ ИНТОСАИ</b>	<b>19</b>
<b>5. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ</b>	<b>23</b>

## 1. Термины, требующие отдельных пояснений

Русский текст	Перевод	Пояснения и варианты
Акт (как документ)	act report testing report	<p>Слово <i>Act</i> в английском языке используется в нескольких значениях, в т. ч. как:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дело, поступок, деяние</li> <li>2. Закон, постановление.</li> </ol> <p>Если мы упоминаем <i>Акт</i>, как постановление или документ, имеющее юридическую силу предписания по совершению каких-либо действий после контрольного мероприятия, в частности, по исправлению выявленных нарушений, следует использовать <i>Act</i>.</p> <p>Однако, если речь идёт о документе, только фиксирующем результаты контрольного мероприятия, это слово использоваться не должно. В этом случае, следует использовать слово <i>Report</i>.</p> <p>В случае включения в состав отчетной документации акта о проведенных испытаниях (например, при приемке строительных объектов, информационных систем и т.п.), должен использоваться термин <i>testing report</i></p>
Аудит (контроль)	audit (control)	<p>В международной практике слово <i>Контроль (Control)</i> рассматривается как ключевая функция управления организациями, процессами, результатами, людьми, в то время как <i>Аудит</i> выполняет всегда только информационную функцию (выражение мнения о достоверности, правильности, точности и т.д.). Между ними нет прямого соответствия. Словосочетание <i>аудит (контроль)</i> с точки зрения международной лексики вызывает вопросы в силу того, что эти понятия семантически различаются и не используются как синонимы. Но поскольку деятельность Счётной палаты включает в себя как действия по проведению аудита, так и действия, на самом деле связанные с контролем (с точки зрения международной лексики), все же представляется возможным в отдельных случаях переводить данный термин как двойной - <i>Audit (control)</i>. Но в отдельных случаях, когда речь идёт именно о проведении аудита, например, в случае финансового аудита, лучше использовать только одинарный перевод <i>financial audit</i>. Также в зависимости от контекста возможно соединение этих двух терминов союзом «и» или «или».</p>

Русский текст	Перевод	Пояснения и варианты
Аудит эффективности	performance audit value-for-many audit	Используемая в российской практике терминология не совсем точно передаёт значение слова <i>Perfomance</i> – <i>Исполнение/ результат руководящих действий</i> . Дословный перевод предполагал бы использование словоформы <i>audit of efficiency</i> , что не соответствует сложившейся международной практике. Более распространенный перевод - <i>performance audit</i> , но в отдельных случаях может быть использован термин <i>value-for-many audit</i> , например, в случаях общественных закупок при фиксированной цене с выбором лучшего по качеству предложения
Внешний государственный контроль	external public/government/ state control	Неоднозначным в этом выражении является перевод слова государственный. В международной практике используется более широкое понятие <i>public</i> – <i>общественный</i> , пока что слабо закреплённое в российском законодательстве, однако активно используемое в международных документах. Вместе с тем, в настоящий момент в ключевых российских законодательных актах, связанных с деятельностью Счётной Палаты речь идёт о государственном ( <i>state</i> или <i>government</i> ), а не общественном ( <i>public</i> ) секторе экономики. Соответственно, при переводе следует ориентироваться на соответствующий контекст, определяющий конечного адресата – Правительство, отдельное государственное учреждение, общественные институты.
Заключение (по результатам аудита)	auditor's conclusion auditor's opinion	В международной практике заключение рассматривается как итоговый документ по результатам аудита, содержащий мнение аудитора по предмету аудиторского задания. Поэтому, в практике ИНТОСАИ чаще употребляется словоформа <i>мнение аудитора (auditor's opinion)</i>
Область (сфера) аудита или применения	area of auditing field of audit audit domain	При переводе с русского языка на английский при использовании всех указанных терминов следует придерживаться российской практики их употребления, с учётом контекста, специфики переводимого материала и следующих замечаний. Более широкое значение имеет понятие <i>сфера (sphere)</i> . В документах ИНТОСАИ оно практически не используется. Но зато применяется для характеристик широких, общезначимых, глобальных понятий ( <i>economic sphere</i> - сфера экономики; <i>public sphere</i> - общественная сфера). Близко к нему по значению, но более конкретно по содержанию понятие <i>area</i> . В свою очередь <i>field</i> используется чаще для конкретизированного обозначения областей знаний или предмета рассмотрения (например, <i>data field</i> - <i>поле данных</i> ). Термин

Русский текст	Перевод	Пояснения и варианты
		<i>domain</i> определяет и конкретизирует предметную область внутри <i>field</i> , а также используется в специальных областях.
Оперативный анализ и контроль	current/operational analytics and control procedures	Любой анализ или контроль, осуществляемый по отношению к протекающим в настоящем времени процессам, действие которых ещё не закончено. В международной практике понятие <i>анализ (analysis)</i> самостоятельно, как правило, не используется, а рассматривается как элемент аудиторских проверок или иных контрольных действий. Понятие Control само по себе означает определённую управленческую функцию (см. выше). В частности, в ИНТОСАИ, предусмотрено, что одним из способов получения аудиторских доказательств является осуществление <i>аналитических процедур</i> . Между тем, в данной терминологической конструкции имеется в виду использование различных <i>аналитических методов</i> и <i>процедур контроля</i> , и потому её правильно переводить через использование более специальных англоязычных словоформ <i>analytics</i> и <i>control procedures</i>
Последующий аудит (контроль)	post-audit (control) posterior audit (control) follow-up audit (control)	Фактически это классический подход к проведению аудита, который, как правило, проводится по результатам уже свершившихся событий и действий. Однако понятие <i>последующего аудита</i> в российской практике чётко не закреплено, хотя определены понятия <i>последующего контроля за исполнением федерального бюджета и бюджетов государственных внебюджетных фондов</i> . Вместе с тем, существующий подход к пониманию термина «последующий» в целом совпадает с подходом ИНТОСАИ, поэтому для перевода можно использовать устоявшиеся англоязычные выражения.
Предварительный аудит	pre-audit preliminary audit	Следует заметить, что в п. 3 ст. 14 Закона о Счетной Палате определено, что контрольная и экспертно-аналитическая деятельность осуществляется путем проведения контрольных и экспертно-аналитических мероприятий в форме предварительного аудита, оперативного анализа и контроля и последующего аудита (контроля) в соответствии с утверждаемыми Счетной палатой <u>стандартами внешнего государственного аудита (контроля)</u> . Однако, в существующих стандартах государственного аудита предварительный аудит рассмотрен узко – лишь применительно к процессу формирования федерального бюджета или бюджетов государственных внебюджетных фондов Российской Федерации. Вместе с тем, общеметодическое и содержательное понимание понятия <i>предварительный</i>

Русский текст	Перевод	Пояснения и варианты
		<i>аудит</i> , также как <i>последующий аудит</i> в российской практике совпадает с подходом ИНТОСАИ. Поэтому для перевода можно использовать устоявшиеся англоязычные выражения.
Проверка	1) check (up), inspection 2) verification, check 3) checkup, checking, control, monitoring 4) investigation 5) test	В русском языке проверка представляет собой категориальное понятие, передающее разные значения, в зависимости от контекста и особенностей контрольных действий. В английском языке отсутствует однозначно соответствующее данному понятию слово и потому в зависимости от того, что, почему и как проверяется, могут использоваться различные словоформы: - <i>check (up), inspection</i> – проверка, осмотр; - <i>verification; check</i> - выверка, определение соответствия или правильности; - <i>checkup, checking, control, monitoring</i> – проверка, контроль, мониторинг; - <i>investigation</i> – расследование или официальное или систематическое обследование; - <i>test</i> – испытание. Наиболее распространенными словоформами являются <i>check</i> и <i>checking</i> .
Протокол (об административном правонарушении)	report record of proceedings	Понятие протокола используется здесь в значении документа, фиксирующего нарушения. Соответственно должны использоваться такие его англоязычные аналоги, как <i>report</i> (составить протокол (о) - <i>draw up a report (on)</i> ) или <i>record of proceedings</i>
Ревизия	inspection examination	В международной практике слово <i>revision</i> чаще используется в значении <i>пересмотр (каких либо положений)</i> . Встречается оно и в значении <i>проверка</i> , но это не характерно для англо-саксонской юридической и финансовой лексики, которая лежит сейчас в основе документов ИНТОСАИ. В документах ИНТОСАИ оно не используется. Поэтому целесообразно использовать более распространенные словоформы <i>inspection, examination</i> .
Финансовый аудит (контроль)	financial audit (control) financial audit	С точки зрения международной терминологии речь идёт только о проведении аудита. В ИНТОСАИ используется термин <i>Financial audit</i> . Поэтому сочетание <i>аудит (контроль)</i> целесообразно переводить либо дословно либо только одним словом <i>Audit</i> . Кроме того, в СГА 103 также использовано понятие <i>Финансовый аудит</i> .

## 2. Основные термины из Закона о Счетной палате и стандартов Счетной палаты

Русский текст	Перевод	Пояснения и варианты
Акт	report, act, testing report	Особенности перевода см. в разделе 1 Глоссария
Анализ	analysis	
<b>Аудит (контроль) состояния государственного внутреннего и внешнего долга Российской Федерации, долга иностранных государств и (или) иностранных юридических лиц перед Российской Федерацией, бюджетных кредитов, предоставленных из федерального бюджета</b>	Audit (control) of the status of Internal and External Debt of the Russian Federation, as well as the Debt of Foreign Countries and/or Foreign Legal Entities to the Russian Federation, the status of Budget Loans provided from Federal Budget	Название <b>СГА 308</b>
<b>Аудит в сфере закупок товаров, работ и услуг, осуществляемых объектами аудита (контроля)</b>	Audit in the sphere of the Goods, Works, and Services Procurement Performed by the Audited (Controlled) Entities	Название <b>СГА 302</b>
<b>Аудит государственных и международных инвестиционных проектов</b>	Audit of National and International Investment Projects	Название <b>СГА 304</b>
<b>Аудит федеральных информационных систем и проектов</b>	Audit of Federal Information Systems and Projects	Название <b>СГА 305</b>
<b>Аудит эффективности</b>	Performance Auditing	Название <b>СГА 104</b>

Русский текст	Перевод	Пояснения и варианты
Виды аудита, предусмотренные Законом о Счетной палате, осуществляются в соответствии со стандартами внешнего государственного аудита (контроля), утверждаемыми Счетной палатой	Types of audit provided by (contained in) the Accounts Chamber Law are carried out in compliance with the standards of external public audit (control) approved by the Accounts Chamber	<i>Возможен вариант перевода:</i> Виды аудита, предусмотренные Законом о Счетной палате - <i>Types of audit by the Accounts Chamber Law</i>
Виды деятельности Счетной палаты, формы и методы ее осуществления	Types of activities of the Accounts Chamber, forms and methods of its implementation	<i>Возможен вариант перевода:</i> формы и методы ее осуществления - <i>forms and methods to perform such</i>
Виды деятельности Счетной палаты: контрольная; экспертно-аналитическая; информационная; иные виды деятельности	Types of activities of the Accounts Chamber: control, expert and analytical, informational, other activities	
Виды методических документов: методические указания, методические рекомендации, методика	Types of methodical documents: methodological guidelines, methodical recommendations, procedure	
Внешний государственный аудит (контроль)	external state/ public audit (control)	Особенности перевода см. в разделе 1 Глоссария
Внутренний аудит	Internal Audit	
Внутренний контроль	Internal control	Термин «контроль» относится к любым аспектам одного или нескольких компонентов внутреннего контроля - <i>The term “controls” refers to any aspects of one or more of the components of internal control.</i>
Выводы	Conclusions findings	
Государственный внебюджетный фонд	Public extra-budgetary fund	
Документы стратегического планирования	Strategic planning documents	
Должное управление	Good governance	

Русский текст	Перевод	Пояснения и варианты
Задачи Счетной палаты	the objectives of the Accounts Chamber	
Заключение	conclusion	Особенности перевода см. в разделе 1 Глоссария
Запланированные показатели исполнения	performance targets	
Измерение результативности	effectiveness measurement performance measurement	Второй вариант больше подходит для оценки исполнения программы, когда рассматриваются все элементы аудита эффективности
Информационная деятельность	information activity	
Информационное письмо Счетной палаты	information letter of the Accounts Chamber	
Иные виды аудита (контроля)	other types of audit (control)	
Иные виды деятельности	other activities	
Исполнение (оценка)	performance	
Исполнение бюджета	budget execution	
Комплекс программных средств	complex of software tools	
Контрольная деятельность	control activity	
Контрольные мероприятия	control engagements, control measures	См. также раздел 5 Глоссария
Контрольные и экспертно-аналитические мероприятия	control and expert-analytical engagements	
Критерии аудита	audit criteria	
Критерий аудита эффективности	performance audit criteria	
Критерии оценки эффективности	criteria for assessing effectiveness	
Методика	methodology, procedure, methods	В зависимости от контекста употребляются оба термина, также в специфических областях - <i>technique</i>
Методические рекомендации	methodical recommendations	



Русский текст	Перевод	Пояснения и варианты
Методические указания	methodological guidelines	INTOSAI Guidelines –руководящие принципы ИИТОСАИ
<b>Методические указания по организации и проведению стратегического аудита</b>	Methodological guidelines for organization and conduct of strategic audit	Название документа, <b>утвержденного</b> СП РФ
Методологическое обеспечение деятельности Счетной палаты Российской Федерации	Methodological support of the activities of the Accounts Chamber of the Russian Federation	
Мониторинг	monitoring	
Нормативный документ	regulatory document, normative document	requirements document, regulation, statutory document (когда определен законом)
Обращение (Счетной палаты) в правоохранительные органы	Appeal (of the Accounts Chamber) to law-enforcement agencies	возможный вариант -- <i>appeal to the law enforcement authorities</i>
Обследование	survey, review	
<b>Общие правила проведения контрольного мероприятия</b>	General Rules for Carrying out Control Engagements	Название СГА <b>101</b>
<b>Общие правила проведения экспертно-аналитических мероприятий</b>	General Rules for Carrying out Expert-Analytical Engagements	Название СГА <b>102</b>
<b>Текущий/Оперативный анализ и контроль</b>	current/ operational analysis and control	
<b>Оперативный анализ исполнения и контроль за организацией исполнения бюджетов государственных внебюджетных фондов Российской Федерации</b>	Operational analysis of the execution and control over the organization of the public extra-budgetary funds of the Russian Federation budgets execution	Название СГА <b>206</b>
<b>Оперативный анализ исполнения и контроль за организацией исполнения федерального бюджета</b>	Operational Analysis of the Execution and Control Over of Federal Budget Execution Organization	Название СГА <b>202</b>

Русский текст	Перевод	Пояснения и варианты
Опрос	Survey	При проведении аудита эффективности используются опросы (проводятся аналогично социологическим опросам) – по почте, по телефону, через Интернет, а также в форме интервью при личной встрече. При этом в методологическом разделе аудиторского отчета указывается число опросов, где, когда и как они проводились, что определяло выборку и какова она была, какую цель преследовали опросы; собственно список вопросов может быть приведен в приложении к отчету или на внешнем веб-сайте.
Основные методы контрольной и экспертно-аналитической деятельности, осуществляемой Счетной палатой	The main methods of the control and expert - analytical activities implemented by the Accounts Chamber	
Основополагающие принципы	fundamental principles	
Оценка воздействия (программы)	Impact evaluation	Сопоставление реально полученных результатов с теми, которые имели бы место в случае отсутствия данной программы - <i>Comparison of the actual results with those that would have occurred in the absence of this program.</i>
Оценка процесса (реализации программы)	Process evaluation	Степень соответствия реального исполнения программы предполагаемому (соответствие законам, нормативным актам, требованиям, ожиданиям потребителей и т.д.) - <i>The degree to which the actual execution of the program corresponds to the intended (compliance with laws, regulations, requirements, expectations of users, etc.).</i>
Оценка реализуемости	Evaluation of feasibility	Имеет отношение к Программам и другим документам стратегического планирования. Перевод пояснения

Русский текст	Перевод	Пояснения и варианты
		содержится в разделе 5 Глоссария
Оценка результата (программы)	outcome evaluation / the evaluation of results	Степень соответствия программы поставленным целям в плане получения продуктов/ услуг и ориентации на потребителя - <i>The degree to which the program corresponds with set goals in terms of obtaining products / services and customer-orienting.</i>
Оценка результатов	the evaluation of results	Имеет отношение к результатам достижения целей предусмотренных документами стратегического планирования. Перевод пояснения содержится в разделе 5 Глоссария
Оценка рисков	Risk assessment	Перевод пояснения касающегося рисков СЭР содержится в разделе 5 Глоссария
<b>Оценка федеральных инновационных проектов</b>	Evaluation of Federal Innovation Projects	Название СГА 310
Предварительный этап	preliminary stage	
Подготовительный этап	preparatory stage	
Последующий аудит (контроль)	follow-up audit (control)	Возможен вариант - <i>post-audit</i> . Особенности перевода см. в разделе 1 Глоссария
<b>Последующий контроль за исполнением бюджетов государственных внебюджетных фондов</b>	Follow up control of the management of budgets of the public extra-budgetary funds	Название СГА 205
<b>Последующий контроль за исполнением федерального бюджета</b>	Follow-up control over the execution of the federal budget	Название СГА 203
Предварительный аудит	pre-audit preliminary audit	Особенности перевода см. в разделе 1 Глоссария

Русский текст	Перевод	Пояснения и варианты
<b>Предварительный аудит формирования бюджетов государственных внебюджетных фондов Российской Федерации</b>	Preliminary Audit of the formation of Budgets of Public extra-budgetary funds	Название СГА 204
<b>Предварительный аудит формирования федерального бюджета</b>	Preliminary Audit of Federal Budget Formation	Название СГА 201
Предписание Счетной палаты	Action Order of the Accounts Chamber	
Представление Счетной палаты	Improvement note of the Accounts Chamber	
Проверка	checking	Особенности перевода см. в разделе 1 Глоссария
<b>Проверка и анализ эффективности внутреннего финансового аудита</b>	Checking and Analysis of the Efficiency of Internal Financial Audit	Название СГА 311
Протокол об административном правонарушении	protocol on administrative offence report, record of proceedings	Ближе к английской терминологии <i>report, record of proceedings/</i> Особенности перевода см. в разделе 1 Глоссария
Рабочий план	working plan	Возможно также - <i>work plan, action plan</i>
Распоряжение	directive	
Ревизия	revision, audit	Особенности перевода см. в разделе 1 Глоссария
Результативность	Effectiveness	Понятие «результативности» относится к конечным/социально значимым результатам ( <i>outcomes</i> ) деятельности, программы и т.д.
Средства бюджетных фондов	Bankroll of budget funds	
Стандарты внешнего государственного аудита	Standards of external public audit (control)	Особенности перевода см. в разделе 1 Глоссария
Стандарты организации деятельности	Standards of organizing of activities	Возможно также - <i>workflow management standards</i> . В случае организации экономической деятельности - <i>economic working arrangement</i>

Русский текст	Перевод	Пояснения и варианты
<b>Стратегический аудит</b>	Strategic audit	Название СГА 105
Уведомление Счетной палаты	Notice of the Accounts Chamber	Notice of the Accounts Chamber on application of fiscal enforcement measures - уведомление Счетной палаты о применении мер фискального (финансового) контроля
<b>Управление качеством контрольных и экспертно-аналитических мероприятий</b>	<b>Quality management of control and expert-analytical activities</b>	Название СГА 107
Ущерб, причиненный государству	damage caused to the state	
Федеральные инновационные проекты, имеющие высокорисковый характер	The Federal Innovative projects with a high-risk nature	
Федеральный бюджет	Federal budget	
Финансовая отчетность	financial statements	В контексте возможно - <i>reporting</i>
<b>Финансовый аудит</b>	Financial Audit	Название СГА 103 (ISSAI 200 и ISSAI 400)
Финансовый аудит (контроль)	financial audit (control)	Особенности перевода см. в разделе 1 Глоссария
Формы осуществления контрольной и экспертно-аналитической деятельности	Forms of control and expert-analytical activity	
Формы осуществления контрольной и экспертно-аналитической деятельности: предварительный аудит, оперативный анализ и контроль, последующий аудит (контроль)	Forms of control and expert-analytical activity: preliminary audit, current/operational analysis and control, follow-up audit (control)	Особенности перевода см. в разделе 1 Глоссария
Цель стратегического аудита	The purpose of the strategic audit	Перевод пояснения содержится в разделе 5 Глоссария
Экономическая эффективность	Cost-effectiveness	Соотношение между затраченными ресурсами и достигнутыми результатами. Этот показатель отражает, насколько эффективно государственные расходы преобразуются в желаемые результаты

Русский текст	Перевод	Пояснения и варианты
Экономичность (экономность)	Economy	В контексте аудита эффективности или <i>VFM</i> (аудит эффективности использования ресурсов в плане соотношения затрат и результатов/цены и качества): понятие «экономичность» относится к <i>inputs</i> , т.е. используемым ресурсам
Экспертно-аналитическая деятельность	Expert-analytical activity	
Экспертно-аналитическая деятельность осуществляется посредством проведения экспертно-аналитических мероприятий	Expert-analytical activity shall be performed by holding expert and analytical engagements	
Экспертно-аналитические мероприятия	Expert-analytical engagements	
Эффективность	Efficiency	В данном контексте: рациональное использование ресурсов. Понятие «эффективности» относится к соотношению непосредственных результатов деятельности в плане продуктов или услуг ( <i>outputs</i> ) и ресурсов ( <i>inputs</i> ), затраченных на их производство, оно всегда предполагает наличие пропорции.
Эффективность использования ресурсов	Value for Money, VFM	Эффективность использования ресурсов в плане соотношения затрат и результатов (цены и качества) как показатель успешности деятельности правительства, организаций и т.д.

### 3. Основные термины из Бюджетного кодекса Российской Федерации

Русский текст	Перевод	Статья БК, пояснения
Административное правонарушение	administrative offence	п. 2 ст. 268.1
Акт (по результатам проверки/ревизии)	Act/ report	п. 2 ст. 267.1
Анализ	analysis	п. 4 ст. 267.1
Бюджет	budget	Ст. 6
Бюджетная классификация	budget classification	п. 2 ст. 264.1.
Бюджетная отчетность	budget reporting	п. 3 ст. 264.1.
Бюджетная отчетность Российской Федерации	Budgetary reporting of the Russian Federation	п. 1 ст. 264.7.
Бюджетная система Российской Федерации	budget system (Budgetary system) of the Russian Federation	Ст. 6
Бюджетная смета	budget estimate(s), trial budget	Ст. 6
Бюджетные ассигнования	budgetary appropriations, budget allocation, budgetary provisions, budget of authorizations, budget financing	Ст. 6
Бюджетные обязательства	budgetary obligation/commitment	Ст. 6
Бюджетные полномочия	budget authorities	Ст. 6
Бюджетный процесс	budgetary process; budgeting	Ст. 6
Бюджетный учет	budget accounting	п.2 ст. 264.1.
Ведомственная структура расходов бюджета	Departmental/ official structure of budget expenditures (budgetary spendings)	Ст. 6
Внешний контроль	External control	п. 2 ст. 265
Внешняя проверка годового отчета об исполнении федерального бюджета	External check(up)/ inspection of annual report on federal budget implementation/ budget execution/ budgetary performance	п. 2 ст. 264.4., п. 1 ст. 264.9.

Русский текст	Перевод	Статья БК, пояснения
Внутренний контроль	Internal control	п. 3 ст. 265
Встречная проверка	Counter inspection	п. 3 ст. 267.1
Выездная проверка	Field check	п. 3 ст. 267.1
Государственная (муниципальная) гарантия	State/government (municipal) guarantee	Ст. 6
Государственное (муниципальное) задание	State/government (municipal) task	Ст. 6
Государственные (муниципальные) услуги (работы)	State/government (municipal) services (works)	Ст. 6
Государственный (муниципальный) финансовый контроль	State (municipal) financial control	п. 1 ст. 265
Денежные обязательства	pecuniary/money obligations; liabilities	Ст. 6
Документальное и фактическое изучение	Documentary and actual studying	п. 2 ст. 267.1
Достоверность бюджетного (бухгалтерского) учета и бюджетной (бухгалтерской) отчетности	Reliability of budget (accounting ) records and budget (accounting) reporting	п. 2 ст. 267.1. Вести бухгалтерский учёт - <i>keep accounting records</i>
Заключение (по результатам обследования)	Conclusion (based on survey results)	п. 4 ст. 267.1
Заключение на годовой отчет об исполнении бюджета	Conclusion on the annual budget implementation/ budget execution /budgetary performance report	п. 5 ст. 264.1.
Заключение по каждому главному администратору средств федерального бюджета	The conclusion on each main/ chief federal budget funds administrator	п. 2 ст. 264.9.
Законность	legality/ Legitimacy	п. 2 ст. 267.1
Казенное учреждение	federal state-funded institution, government agency, state public institution	абз. 39 ст. 6 БК РФ
Камеральная проверка	Cameral check	п. 3 ст. 267.1
Кассовое обслуживание исполнения бюджета	cash administration of the budget, cash budget performance	Ст. 6
Комплексная проверка	Comprehensive verification/ checking	п. 2 ст. 267.1



Русский текст	Перевод	Статья БК, пояснения
Консолидированный бюджет	consolidated budget	Ст. 6
Контроль за достоверностью, полнотой и соответствием нормативным требованиям	Control over the reliability, completeness and compliance with regulatory requirements	п. 1 ст. 268.1
Контроль за соблюдением бюджетного законодательства	Control over compliance with budgetary legislation	п. 1 ст. 268.1
Контрольные действия	Control actions	п. 2 ст. 267.1
Лимит бюджетных обязательств	limit of budgetary obligations/ commitments	Ст. 6
Меры принуждения	enforcement action/ measures	п. 2 ст. 268.1
Методы осуществления государственного (муниципального) финансового контроля	Methods of implementation of state (municipal) financial control / Methods of state (municipal) financial control	267.1
Мониторинг	monitoring	п. 2 ст. 268.1
Обследование	survey /review	п. 4 ст. 267.1
Объекты государственного (муниципального) финансового контроля	State (municipal) financial control entities/ objects	266.1.
Орган внешнего государственного (муниципального) финансового контроля	The body of external state (municipal) financial control	п. 4 ст. 264.1.
Органы государственного (муниципального) финансового контроля	State (municipal) financial control Bodies	п.2 ст. 266.1.
Отчетный финансовый год	reporting financial/ fiscal year	Ст. 6
Оценка состояния	Assessment of the state	п. 4 ст. 267.1
План счетов бюджетного учета	chart of accounts of budget accounting	п. 2 ст. 264.1.
Плановый период	planning period	Ст. 6
Полномочия органов внешнего государственного (муниципального) финансового контроля	Powers of bodies of external state (municipal) financial control	268.1

Русский текст	Перевод	Статья БК, пояснения
Последующий контроль	Follow-up control	п. 5 ст. 265
Предварительный контроль	Preliminary control	п. 4 ст. 265
Предписание	Action Order	п. 2 ст. 268.1, п. 3 ст. 270.2
Представление	Improvement note	п. 2 ст. 268.1 п. 2 ст. 270.2. <i>representations</i> - официальные заявления, сделанные в орган власти, особенно для того, чтобы сообщить мнение или зарегистрировать протест
Проверка	check verification (checking)	п. 2 ст. 267.1
Производство по делу	proceedings/ Case Proceedings	п. 2 ст. 268.1
Публичные нормативные обязательства	public regulatory obligation/commitment	Ст. 6
Публичные обязательства	public obligation/commitment	Ст. 6
Разрешительная надпись	Confirmation inscription Permissive inscription	п. 5 ст. 267.1
Ревизия	inspection	п. 2 ст. 267.1
Санкционирование операций	Authorization/ acceptance of operations/ operations sanction	п. 5 ст. 267.1
Текущий финансовый год	current financial/fiscal year	Ст. 6

#### 4. Общепринятые термины ИНТОСАИ

Русский текст	Перевод	Пояснения и варианты
Аудит законности	Legality audit	
Аудит правильности	Regularity audit	
Аудит эффективности	Performance audit	
Аудиторская выборка (выборка)	Audit sampling (sampling)	Применение аудиторских процедур к менее, чем 100% элементов из всей совокупности существенных для аудита - <i>The application of audit procedures to less than 100% of items within a population of audit relevance</i>
Аудиторская команда	Engagement team	
Аудиторское доказательство	Audit evidence	
Аудиторское задание	Engagement	
Внешний аудит	External audit	
Внутренний аудит	Internal audit	
Задание по выполнению согласованных процедур	Agreed-upon procedures engagement	
Задание по обзору	Review engagement	
Задание, обеспечивающее ограниченную уверенность	Limited assurance engagement	

Русский текст	Перевод	Пояснения и варианты
Задание, обеспечивающее разумную уверенность	Reasonable assurance engagement	
Качество аудита	Audit quality	
Контроль	Control	Особенности применения отражены в разделе 1 Глоссария
Критерии аудита	Audit criteria	
<b>Лимская декларация руководящих принципов аудита</b>	the Lima Declaration of Guidelines on Auditing Precepts	ISSAI 1
<b>Мексиканская декларация независимости BOA</b>	<b>The Mexico Declaration on SAI Independence</b>	<b>ISSAI 10</b>
Методы и процедуры аудита	Audit methods and procedures	
Мнения эксперта и права на консультации	Expert opinions and rights of consultation	
Независимость высших органов аудита	Independence of Supreme Audit Institutions	
Независимость и объективность	Independence and objectivity	
Неприемлемое или ненадлежащее поведение	Misconduct	особенно сотрудника или профессионального лица
Нормативные правовые акты	Regulations	
Область аудита	field of audit, area of auditing, audit domain	Особенности применения отражены в разделе 1 Глоссария

Русский текст	Перевод	Пояснения и варианты
Обоснованное и компетентное управление финансами	Sound and competent financial management	
Объект	Audited entity	
Отчетность перед Парламентом и широкой общественностью	Reporting to Parliament and the general public	
Письмо о задании на проведение аудиторской проверки	Letter of engagement	
Подлинность	Authenticity/ identity	В контексте достоверности - <i>reliability</i>
Подотчетность	Accountability	
Полномочия по расследованию	Powers of Investigation	
Последующая оценка качества аудита	Follow-up assessment of audit quality /Cold review	
Последующий аудит	Post-audit	
Предварительная стадия	Pre-engagement stage	
Предварительный аудит	Pre-audit	
Предмет аудита	Subject of audit	
Предметная область аудита	Audit domain	
Предполагаемые пользователи	Intended users	
Программа аудиторского задания	Engagement work program	
Прозрачность	Transparency	
Риски	Risks	
Способ отчетности	Method of reporting	

Русский текст	Перевод	Пояснения и варианты
Существенность	Materiality	
утверждение факта	Assertion	
Уверенность, доверие	Confidence	
Целостность	Integrity	<i>Integrity</i> также имеет значение «честность»
Цель аудита	Purpose of audit	
Честность	Integrity	<i>Integrity</i> также имеет значение «целостность»

## 5. Специальные термины

<b>Аудит федеральных информационных систем и проектов</b>	
<b>Аудит федеральных информационных систем и проектов</b>	<b>Audit of Federal Information Systems and Projects</b>
<b>Аудит федеральных информационных систем и проектов</b> проводится с учетом требований соответствующих международных стандартов и стандартов Российской Федерации	<b>Audit of federal information systems and projects</b> is performed with taking into account the requirements of relevant international standards and standards of the Russian Federation
<b>Федеральные информационные системы</b> - государственные информационные системы, созданные на основании соответственно федеральных законов, иных нормативных правовых актов Российской Федерации и правовых актов органов государственной власти Российской Федерации.	<b>Federal information systems</b> - State information systems created pursuant to the federal laws, other normative legal acts of the Russian Federation and legal acts of government bodies of the Russian Federation, respectively.
<b>Жизненный цикл информационной системы</b> – совокупность взаимосвязанных процессов последовательного изменения состояния информационной системы от принятия решения о ее создании, формирования исходных требований к ней и до окончания ее эксплуатации (снятия с эксплуатации), включая хранение содержащейся в ее базах данных информации;	<b>The life cycle of the information system</b> - a set of interrelated processes of a consistent change in the state of the information system from the decision to create it, the formation of the initial requirements for it and the end of its operation (decommissioning), including the storage of information contained in its databases;
<b>Информационные технологии (ИТ)</b> – процессы, методы поиска, сбора, хранения, обработки, предоставления, распространения информации и способы осуществления таких процессов и методов;	<b>Information technologies (IT)</b> - processes, methods of searching, collecting, storing/ safekeeping, processing, providing, disseminating information and ways of implementing such processes and methods;
<b>информационный проект</b> – ограниченный по времени и ресурсам комплекс мероприятий, направленный на создание и последующую эксплуатацию новых либо на развитие существующих информационных систем и (или) компонентов информационно-телекоммуникационной инфраструктуры;	<b>Information project</b> - a limited time and resources complex of activities aimed at the creation and subsequent operation of new or the development of existing information systems and (or) components of the information and telecommunications infrastructure;
<b>информационная система</b> – совокупность содержащейся в базах данных информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий и технических средств	<b>Information system</b> - a complex of contained in databases information and providing its processing of information technologies and hardware
<b>программные средства</b>	<b>software</b>

<b>Аудит федеральных информационных систем и проектов</b>	
<b>мероприятия по информатизации</b> – мероприятия федеральных органов исполнительной власти и органов управления государственными внебюджетными фондами, направленные на планирование, создание, развитие, эксплуатацию информационно-коммуникационных технологий, а также вывод из эксплуатации информационных систем и компонентов информационно-телекоммуникационной инфраструктуры.	<b>informatization measures</b> - measures of federal executive bodies and management bodies of state/ public extra budgetary funds aimed at the planning, creation, development, operation of information and communication technologies, as well as the decommissioning of information systems and components of the information and telecommunications infrastructure.
<b>Термины по КНП доработанный глоссарий</b>	
<b>Доступность</b> Доступность означает реальную возможность поиска и доступа к данным, включая пригодность формы, в которой доступны данные, средств их передачи и наличие метаданных и служб поддержки пользователей.	<b>Accessibility</b> Accessibility reflects the ready ability to locate and access data, including the suitability of the form in which the data are available, the media of dissemination, and the availability of metadata and user support services.
<b>Точность</b> Точность - это степень, с которой данные корректно оцениваются или описание характеристик, которые предусмотрены для их измерения. Это отражает близость предоставленных значений к (неизвестным) истинным значениям. В общем, точность данных измеряется или описывается с помощью погрешности или ее потенциальной значимости.	<b>Accuracy</b> Accuracy is the degree to which the data correctly estimate or describe the characteristics that they are designed to measure. It refers to the closeness between the values provided and the (unknown) true values. In general, the accuracy of the data is measured or described in terms of the error, or the potential significance of the error.
<b>Согласованность</b> Согласованность данных отражает степень их логической связанности и внутренней непротиворечивости. Это означает, что один и тот же термин не может быть использован для определения различных понятий или данных без объяснения, а также что различия методологии, которые могут повлиять на значения данных, не могут быть использованы без объяснений.	<b>Coherence</b> Coherence of data reflects the degree to which they are logically connected and mutually consistent. This implies that the same term should not be used for different concepts or data items without explanation and that variations in methodology that might affect data values should likewise not be made without explanation.
<b>Составной показатель или Комплексный показатель</b> Комплексный показатель представляет собой индивидуальный набор показателей, объединенных в единый индекс на основании использования многомерной модели. Комплексный показатель используется для описания многогранных понятий и явлений (например, конкурентоспособность,	<b>Composite indicators</b> Composite indicators are individual indicators that are compiled into a single index, on the basis of an underlying model of the multi-dimensional concept that is being measured. A composite indicator measures multi-dimensional concepts (e.g. competitiveness, e-trade or



электронная торговля или качество окружающей среды), которые не могут быть охарактеризованы лишь одним показателем.	environmental quality) which cannot be captured by a single indicator.
<b>Достоверность</b> Правдоподобие данных означает доверие, с которым пользователи относятся к данным на основе своего восприятия источника этих данных. Важным аспектом является доверие к объективности данных, которые воспринимаются сформированными профессионально, в соответствии с соответствующими статистическими стандартами, с прозрачной политикой и практикой, без манипуляций или политического давления.	<b>Credibility</b> Credibility of data refers to the confidence that users place in data products based on their perceptions about the producer of the data. One important aspect is trust in the objectivity of the data, which are perceived to be produced professionally in accordance with appropriate statistical standards, with transparent policies and practices, and free of manipulation or political pressure.
<b>Ограничения данных</b> Ограничениями данных являются известные проблемы, связанные с источниками данных или данными, которые могут быть обнаружены при проведении оценки программ, независимых аудиторских проверок, анализа информационных систем и т.д. В случае признания значительными, данные ограничения могут привести к неточной оценке степени достижения цели. Такие ограничения могут включать: <ul style="list-style-type: none"> <li>- несоответствия, связанные с различием источников, местоположения и временных рамок, возникающие при объединении данных более чем из одного источника для определения степени эффективности; несоответствия могут возникнуть, когда стандартные процедуры не используются или не соблюдаются;</li> <li>- неточности в связи с погрешностями в измерении и записями;</li> <li>- неполноту данных.</li> </ul>	<b>Data limitations</b> Data limitations are known problems with the data sources or the data that may be identified by program evaluations, independent audits, information systems analyses, etc. If significant, these limitations could lead to inaccurate assessment of goal achievement. Such limitations might include: <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>inconsistencies in data collection from location to location, from one time period to another, or from one data source to another, when data from more than one source must be combined to create a performance measure. Inconsistencies can arise when standard procedures are not used or followed;</i></li> <li>- <i>inaccuracies due to imprecise measurement and recording;</i></li> <li>- <i>incomplete data.</i></li> </ul>
<b>Качество данных («пригодность для использования»)</b> Качество данных – понятие, которое включает в себя ряд признаков, обеспечивающих пригодность данных с точки зрения пользователей	<b>Data quality</b> Data quality can be defined as fitness for use", a concept that includes a number of attributes that contribute to the usefulness of the data from the perspective of the users.
<b>Показатель</b> Показатель это количественная характеристика, которая содержит информацию о состоянии или изменении системы с течением времени.	<b>Indicator</b> An indicator is a quantitative measure that provides information on the state of, or change in, a system over time. The unemployment rate,

<p>Примерами показателей являются: уровень безработицы, уровень младенческой смертности и индексы качества воздуха. Некоторые показатели могут быть прямыми, то есть, они измеряют то, что указывают, например, уровень безработицы. Другие показатели могут быть косвенным или вспомогательными. Например, вспомогательным показателем для измерения степени развития НИОКР может быть число выданных патентов</p>	<p>infant mortality rates, and air quality indexes are examples. Some indicators may be direct, that is, they measure what they say, for example, unemployment rates. Other indicators may be indirect, or proxies. The number of patents granted, for example, may be a proxy for measuring the degree of inventiveness.</p>
<p><b>Однозначность</b></p> <p>Однозначность отражает легкость, с которой пользователь может понять и должным образом использовать, а также анализировать данные. Степень однозначности, в основном, зависит от адекватности определения концепций, целевых групп населения, переменных и терминологии, лежащих в основе данных.</p>	<p><b>Interpretability</b></p> <p>Interpretability reflects the ease with which the user may understand and properly use and analyze the data. The degree of interpretability is largely determined by the adequacy of definitions of concepts, target populations, variables and terminology underlying the data.</p>
<p><b>Ключевые национальные показатели</b></p> <p>Ключевые национальные показатели, характеризуют прогресс и позицию страны, содержат наиболее значительную информацию о развитии страны. Не существует «правильного» количества показателей; масштаб системы, ее простота и широта охвата может в значительной степени варьироваться. Количество показателей может варьироваться от нескольких штук до нескольких сотен. Предполагается, что набор показателей в целом будет отражать общую картину, но при этом он не обязан быть всеобъемлющим</p>	<p><b>Key national indicators</b></p> <p>Key indicators define a core set of information that have been selected from a range of possibilities. There is no right number of indicators; how the balance is struck between simplicity and breadth of coverage can vary widely. An indicator set can include a few to hundreds of indicators, but it is not intended to be exhaustive. Rather, it is intended to provide a generally accurate picture of the whole.</p>
<p><b>Система КНП, или набор показателей</b></p> <p>Система показателей, или набор показателей - это упорядоченные действия по сбору и распространению перечня показателей, которые характеризуют позицию и прогресс страны. Система КНП собирает информацию из источников (например, лиц, ответственных за исследования, или учреждений, предоставляющих собранные ими данные), которые ведомства (например, национальные статистические службы) затем группируют в продукты и услуги в интересах потребителей (например, лиц, принимающих решения, исследователей, специалистов по планированию и граждан). Система КНП, как правило, включает социальные, экономические и</p>	<p><b>Key national Indicators system</b></p> <p>An indicator system, or a suite of indicators, is an organized effort to assemble and disseminate a group of indicators that together tell a story about the position and progress of a jurisdiction or jurisdictions. Indicator systems collect information from suppliers (e.g., individuals who respond to surveys or institutions that provide data they have collected), which providers (e.g., a national statistical agency) then package into products and services for the benefit of users (e.g, leaders, researchers, planners and citizens.). A key national indicator system generally includes social, economic and environmental indicators of a</p>

<p>экологические показатели по отдельной стране в целом с целью получения общей картины ее прогресса и благополучия. Несмотря на то, что многие страны имеют показатели в той или иной отдельной области, система КНП может предоставить всеобъемлющую и сбалансированную картину, необходимую для уверенности в том, что прогресс в одной отрасли не происходит за счет регресса в другой</p>	<p>nation as a whole to provide an overall picture of the country's progress and well-being. While many countries have indicators in one or another of these areas, a system of key national indicators can provide a comprehensive and balanced view, to help to ensure that one dimension of progress is not advancing at the expense of another.</p>
<p><b>Показатели эффективности</b> Показатели эффективности – это показатели, статистическая величина или мера, которая используется для измерения эффективности деятельности, процесса или организации. Показатели эффективности также являются инструментами проверки</p>	<p><b>Performance measures</b> Performance measures are indicators, statistics or metrics that are used to gauge the performance of an activity, process, or operating entity. Performance measures are also the reference markers used to measure whether a goal is being achieved</p>
<p><b>Показатели, характеризующие конечный результат</b> Показатели, характеризующие конечный результат дают оценку изменений, которые будут иметь значение для общества, например, уровень образования</p>	<p><b>Outcome Indicators</b> Outcome indicators measure change that matters directly to a society, such as educational attainment levels.</p>
<p><b>Показатели, характеризующие непосредственный результат</b> Показатели, характеризующие непосредственный результат – это показатели определяющие изменения общего объема продукции или услуг, таких как число арестов или действий принудительного характера.</p>	<p><b>Output Indicators</b> Output indicators measure change in the volume of products or services delivered, such as the number of arrests or enforcement actions taken.</p>
<p><b>Прогресс</b> Прогресс в самом общем понимании означает «улучшение жизни общества» – с точки зрения самих членов общества. Прогресс является многогранным понятием и обычно включает в себя экономические, социальные и экологические факторы наряду с другими, жизненно важными для населения областями (например, культура, национальная безопасность или качество государственного управления)</p>	<p><b>Progress</b> In simple terms, progress means life getting better for a societyΦ, as defined by members of that society. Progress is multi-dimensional and typically includes economic, social and environmental factors along with other areas that people see as important to life (for example, culture or the quality of governance). Although progress implies change for the better, any assessment of progress must also include assessment of regress.</p>
<p><b>Качество жизни</b> Качество жизни иногда также используется для обозначения состояния социального благополучия.</p>	<p><b>Quality of life</b> Quality of life is sometimes also used to indicate the condition of social well-being.</p>

<b>Релевантность</b> Релевантность – необходимый уровень соответствия данных поставленным целям. Оценка релевантности требует определения групп пользователей и их потребностей, при этом и те, и другие могут со временем меняться.	<b>Relevance</b> Relevance refers to the degree to which the data serves to address the purposes for which they are sought. Measuring relevance requires identification of user groups and their needs, both of which can change over time.
<b>Надежность</b> В контексте показателей эффективности надежность отражает точность, с которой эффективность может быть измерена	<b>Reliability</b> In the context of performance measures, reliability refers to the precision with which performance is measured.
<b>Субъективное благосостояние</b> Субъективное благосостояние – это показатель восприятия людьми своей жизни или ее аспектов. К нему относится обширный круг явлений, которые включают эмоциональные реакции людей, удовлетворенность сферой деятельности и глобальное восприятие удовлетворенности жизнью	<b>Subjective well-being</b> Subjective well-being is a measure of how people feel about their lives or aspects of their lives. It refers to a broad category of phenomena that includes people's emotional responses, domain satisfaction, and global judgements of life satisfaction
<b>Своевременность</b> Своевременность – промежуток времени с момента, когда данные были получены, и событием или явлением, которое они описывают. Данные рассматриваются в контексте того временного периода, когда информация еще полезна и действительна.	<b>Timeliness</b> Timeliness of data reflects the length of time between their availability and the event or phenomenon they describe, considered in the context of the time period that permits the information to be of value and still acted upon.
<b>Тематические системы показателей</b> Тематические системы показателей включают специфические (конкретные) или взаимосвязанные вопросы по отдельным сферам, такие как здравоохранение, образование, национальная безопасность, занятость или транспорт.	<b>Topical indicator systems</b> Topical indicator systems involve specific or related sets of issues, such as health, education, public safety, employment or transportation.
<b>Адекватность</b> Адекватность оценок достижения цели при помощи показателей эффективности	<b>Validity</b> Validity is the extent to which the measure adequately represents actual performance.
<b>Верификация</b> Верификация – проверка достоверности оценок показателей эффективности с целью снижения риска использования данных, содержащих существенные ошибки	<b>Verification</b> Verification is the checking or testing of performance data to reduce the risk of using data that contain significant errors

<b>Государственные закупки и их аудит</b>	
<b>Государственная закупка</b> закупка товара, работы, услуги, направленная на обеспечение государственных нужд и осуществляемая заказчиком закупки или органом, уполномоченным на закупку в соответствии с порядком, определенным национальным законодательством о закупках	<b>Public procurement</b> purchase of goods, works or services for the satisfaction of public needs which is made by procurement customer or a procurement agency authorized in accordance with national laws on public procurement
<b>Заказчик закупки / Государственный заказчик</b> осуществляющие государственные закупки государственный орган (учреждение) или иная организация, определенная национальным законодательством о закупках	<b>Procurement customer/ State Customer</b> a state procurement agency or other entity / institution authorized in accordance with national laws on public procurement
<b>Контрактная служба / контрактный управляющий</b> специалисты заказчика закупки, осуществляющие закупки в соответствии с порядком, определенным национальным законодательством о закупках	<b>Contract authority / manager</b> managers and employees of the procurement customer responsible for procurement of goods and services in accordance with national laws on public procurement
<b>Поставщик (подрядчик, исполнитель)</b> юридическое или физическое лицо, претендующее на заключение государственного контракта с заказчиком закупки	<b>Supplier (Vendor, Provider)</b> legal entity or individual applying for being contracted by procurement customer
<b>Предмет (продукт) закупки</b> товар, работа, услуга, которые заказчик закупки рассчитывает получить от поставщика, подрядчика, исполнителя	<b>Subject matter (product)</b> goods, works or services which the procurement customer expects to procure from respective supplier, vendor or provider
<b>Контракт на закупку / Государственный контракт</b> контракт (договор), заключенный заказчиком закупки с исполнителем закупки в соответствии с порядком, определенным национальным законодательством о закупках	<b>Procurement Contract / Government Contract</b> a contract / agreement entered by procurement customer with procurement contractor in accordance with national laws on public procurement
<b>Исполнитель закупки</b> поставщик, (подрядчик, исполнитель), являющийся юридическим или физическим лицом и реализующий контракт на закупку	<b>Procurement contractor</b> supplier, vendor or provider being a legal entity or individual who undertakes the implementation of procurement contract
<b>Потребители результатов закупки</b> заказчик закупки, граждане или отдельные группы граждан, которые	<b>Users</b> procurement customer, citizens or specific groups of individuals who

потребляют, используют или применяют в своей деятельности предмет (продукт) закупки	consume, use the procured product or employ it in their life, business etc.
<b>Информационная система закупок</b> информационная система, обеспечивающая формирование, обработку, хранение информации о государственных закупках, а также ее предоставление с использованием официального сайта в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» для неограниченного круга поставщиков (подрядчиков, исполнителей)	<b>Procurement information system</b> a system in or with use of which the information on public procurement is developed, processed, stored and made available via the Internet at an official website for free access of suppliers (vendors, providers)
<b>Обоснование государственной закупки</b> предварительный этап государственной закупки, на котором заказчиком закупки обосновывается предмет (продукт) закупки, включая цели и задачи закупки, ожидаемые результаты и потребители результатов закупки, сроки закупки, а также ресурсы, необходимые для реализации закупки, включая цену закупки	<b>Substantiation of public procurement</b> a provisional stage of public procurement at which the customer substantiates the procurement of specific product including its purposes, uses, anticipated results, potential users, timing, resources and price of procurement
<b>План государственных закупок</b> формируемый и размещаемый в информационной системе закупок заказчиком закупки документ, содержащий информацию о планируемых им государственных закупках на определенный период	<b>Public procurement plan</b> a document developed by procurement customer and made available through the information system, which details such customer's plan of public procurement for a specified period
<b>Процедура государственной закупки</b> этап государственной закупки, в ходе которой заказчик закупки в соответствии с порядком, определенным национальным законодательством о закупках, выбирает исполнителя закупки и по результатам которой заключается государственный контракт	<b>Public procurement procedure</b> a stage of public procurement at which the customer selects a procurement contractor in accordance with national laws on public procurement with whom a public procurement contract is entered thereafter
<b>Документация о государственной закупке</b> документы, формируемые заказчиком закупки для предоставления поставщикам (подрядчикам, исполнителям) при проведении процедуры государственной закупки, содержащие информацию в отношении порядка осуществления процедуры государственной закупки, включая требования к предмету (продукту) закупки, сроки исполнения государственного контракта, форму предоставления заявок участниками закупки и критерии их оценки	<b>Public procurement documentation</b> documents developed by the procurement customer for distribution to suppliers /vendors/ providers for the purposes of and detailing the public procurement procedure, including the product specifications, term of procurement contract, as well as application forms and selection criteria for bidders

<b>Участник процедуры государственной закупки</b> поставщик (подрядчик, исполнитель), подавший заявку на участие в процедуре государственной закупки	<b>Bidder</b> any supplier /vendor/ provider who has submitted an application for participation in the public procurement procedure
<b>Заявка участника процедуры государственной закупки</b> комплект документов, подготовленный участником закупки в соответствии с требованиями документации о государственной закупке и поданный для участия в процедуре государственной закупки	<b>Application</b> a set of documents prepared by bidder in accordance with applicable public procurement documentation requirements and duly submitted to the tender committee
<b>Критерии оценки участников процедуры государственной закупки</b> критерии, установленные в документации о закупке, в соответствии с которыми заказчик закупки оценивает заявки участников и осуществляет выбор исполнителя закупки	<b>Criteria for contractor selection and award</b> criteria described in the public procurement documentation as used by the procurement customer for assessment and selection of potential contractors
<b>Конкурентная процедура государственной закупки</b> процедура государственной закупки, при которой для участия в процедуре выбора исполнителя закупки приглашаются неограниченный круг поставщиков (подрядчиков, исполнителей)	<b>Competitive public procurement procedure</b> a public procurement procedure which contemplates selection of a potential procurement contractor from unlimited number of suppliers /vendors/ providers
<b>Конкурентная процедура государственной закупки с ограничениями</b> процедура государственной закупки, при которой для участия в процедуре выбора исполнителя закупки приглашаются только поставщики (подрядчики, исполнители), соответствующие установленным квалификационным критериям	<b>Limited competitive public procurement procedure</b> a public procurement procedure which contemplates selection of a potential procurement contractor among suppliers /vendors/ providers satisfying the established qualification criteria
<b>Квалификационные критерии</b> критерии, применяемые заказчиком закупки для оценки поставщика (подрядчика, исполнителя) с целью определения его способности исполнить государственный контракт	<b>Qualification criteria</b> criteria used by procurement customer to evaluate capability of suppliers /vendors/ providers to perform the relevant procurement contract
<b>Электронные торговые площадки для проведения процедур государственных закупок</b> информационные системы, позволяющие реализовать конкурентные процедуры государственных закупок в электронной форме	<b>Electronic trade platforms for public procurement procedures</b> information systems enabling the implementation of specific public procurement processes in electronic form

<b>Неконкурентные закупки</b> процедура государственной закупки, при которой государственный контракт заключается с исполнителем закупки на безальтернативной основе (без проведения конкурсных процедур)	<b>Noncompetitive procurement</b> a public procurement procedure which ends up with conclusion of a public procurement contract on noncompetitive basis (without tender)
<b>Управление государственными контрактами</b> обеспечение заказчиком закупки реализации государственного контракта с соблюдением установленного порядка	<b>Management of public procurement contracts</b> coordination by procurement customer of a public procurement contract implementation in accordance with applicable requirements
<b>Управление рисками при реализации государственных контрактов</b> комплекс мероприятий, осуществляемых заказчиком в целях минимизации существующих рисков ненадлежащего исполнения контрактов	<b>Risk management of public procurement contracts</b> a range of measures taken by procurement customer to mitigate the identified contractual risks
<b>Аудит государственных закупок</b>	<b>Public Procurement Audit</b>
<b>Аудит государственных закупок</b> направление деятельности органов государственного внешнего контроля по проверке (контролю), анализу и оценке результатов государственных закупок, достижения целей государственных закупок	<b>Public Procurement Audit</b> the function of independent public auditor which includes inspection, compliance control, review and assessment of public procurement processes, results and performance
<b>Предмет аудита государственных закупок</b> процесс использования бюджетных средств в соответствии с национальным законодательством о государственных закупках	<b>Subject matter of public procurement audit</b> application of state and municipal funding in accordance with national laws on public procurement
<b>Объекты аудита (контроля)</b> государственные органы (учреждения), иные организации, на которые в соответствии с национальным законодательством распространяются аудиторские (контрольные) полномочия	<b>Audited entities</b> state institutions and agencies or other entities which are subject to Public Procurement Audit under the applicable national laws
<b>Задачи аудита государственных закупок</b> проверка, анализ и оценка информации о законности, целесообразности, обоснованности (в том числе анализ и оценка процедур планирования обоснования потребности в закупках), своевременности, эффективности и результативности расходов на закупки, а также выявление отклонений, нарушений и недостатков, установление причин и подготовка предложений, направленных на их устранение и на совершенствование системы государственных закупок	<b>Goals of Public Procurement Audit</b> review, analysis and assessment of procurement expenses for legitimacy, expediency, justifiability (including review and assessment of procurement substantiation procedures), timeliness, efficiency and effectiveness, as well as identification of deviations, breaches and defects, investigation of their causes, and preparation of recommendations for the improvement of the public procurement system



<b>Источники информации для проведения аудита государственных закупок</b> документы и информация о государственных закупках, включая планирование, осуществление и исполнение закупок, используемые аудитором при проведении аудита государственных закупок	<b>Sources of information for the Public Procurement Audit</b> documents and information on public procurement covering all planning and implementation stages, as may be required for the purposes of Public Procurement Audit
<b>Направления аудита государственных закупок</b> цели и задачи, поставленные органом государственного внешнего контроля при организации и проведении аудита государственных закупок, в том числе в части проверки, анализа и оценки законности, целесообразности, обоснованности, своевременности, эффективности и о результативности расходов на закупки	<b>Focus areas of public procurement audit</b> tasks and goals set by independent public auditor for the preparation and implementation of the Public Procurement Audit procedures, including review, analysis and assessment of procurement expenses for legitimacy, expediency, justifiability, timeliness, efficiency and effectiveness
<b>Целесообразность и обоснованность государственной закупки</b> наличие государственных нужд, необходимых для достижения целей государственной закупки, включая как обоснованность осуществления запланированных государственных закупок, их цены, объемов (количества), так и требований к качеству, потребительским свойствам и иным характеристикам закупаемых товаров, работ, услуг	<b>Expediency and justifiability of public procurement transactions</b> existence of public needs in relevant procured products, justifiability of the audited procurement transactions in terms of pricing, scope (amount), quality requirements, marketability and other features of goods, works or services procured
<b>Своевременность государственной закупки</b> установление и соблюдение заказчиком закупки сроков, достаточных для реализации государственного контракта и достижения целей государственных закупок с минимальными издержками	<b>Timeliness of the procurement contract performance</b> setting and observation by the customer of sufficient timing for the implementation of public procurement contract and achievement of procurement purposes with minimum costs
<b>Законность государственной закупки</b> соблюдение заказчиком закупки при проведении государственной закупки национального законодательства о государственных закупках	<b>Legitimacy of public procurement</b> customer compliance with the national laws on public procurement
<b>Эффективность государственной закупки</b> эффективное использование имеющихся ресурсов, а также обеспечение лучших условий исполнения государственного контракта при одновременном достижении запланированных целей осуществления закупок	<b>Efficiency of public procurement</b> efficient use of available resources and achievement both of the most advantageous terms and purposes of the public procurement contract
<b>Результативность государственной закупки</b>	<b>Effectiveness of public procurement</b>

степень достижения заданных результатов обеспечения государственных нужд и целей государственных закупок	the extent that the relevant public needs are met and the purposes of public procurement are achieved
<b>Результаты (итоги) аудита государственных закупок</b> оценка уровня обеспечения государственных нужд с учетом затрат бюджетных средств, обоснованности планирования закупок, реализуемости и эффективности осуществления указанных закупок	<b>Findings of Public Procurement Audit</b> assessment of public procurement transactions in terms of cost efficiency, substantiation of planning stage, feasibility, and performance
<b>Отчет о результатах аудита государственных закупок</b> документ Высшего органа внешнего финансового контроля, содержащий подробную информацию о законности, целесообразности, обоснованности, своевременности, эффективности и результативности расходов на государственные закупки, а также выводы и предложения (рекомендации)	<b>Report of Public Procurement Audit</b> a document prepared by supreme independent audit authority and containing detailed information as to legitimacy, expediency, justifiability, timeliness, efficiency and effectiveness of procurement costs, as well as the relevant conclusions and recommendations
<b>Предложения (рекомендации) по результатам аудита государственных закупок</b> конкретные предложения (рекомендации), направленные на устранение выявленных в ходе аудита отклонений, нарушений и недостатков, а также на повышение качества и результатов работы объектов аудита в сфере государственных закупок	<b>Proposals / recommendations based on the Public Procurement Audit</b> specific proposals / recommendations intended to help rectify the discovered inconsistencies, breaches and defects and improve the quality and performance of the public procurement system
<b>Международный стандарт аудита государственных закупок</b> признанный Международной организацией высших органов внешнего государственного финансового контроля (ИНТОСАИ), определяющий порядок проведения аудиторских проверок и профессиональные требования к аудиторам в области аудита государственных закупок.	<b>International Standard of Public Procurement Audit</b> recognized by the International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI) which describes audit procedures and qualification requirements imposed on auditors of public procurement contracts.